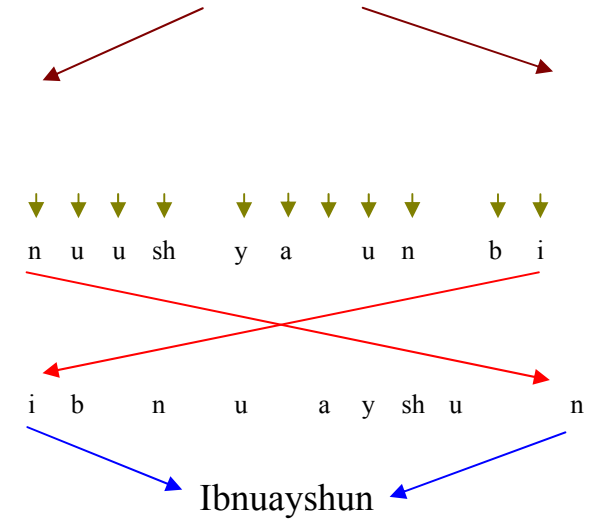


مترجم الأسماء العربية



معهد بحوث الحاسب والإلكترونيات

مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية

المملكة العربية السعودية

١٤٢٧هـ ©

ص ب ٦٠٨٦ الرياض ١١٤٤٢

هاتف: ٤٨١٣٧٦٥ - ١ - ٩٦٦

فاكس: ٤٨١٣٧٦٤ - ١ - ٩٦٦

sstc@kacst.edu.sa

www.kacst.edu.sa

التعريف

مع التنقل المستمر بين بلدان العالم أصبح من الضرورة كتابة الأسماء على الوثائق الرسمية بالحرف الروماني حيث هو المتعارف عليه عالميا في هذا العصر. فتكتب الأسماء في جوازات السفر والبطاقات المصرفية وتذاكر السفر والشهادات الأكاديمية وغيرها من الوثائق بالحرف الروماني.

ونظرا لاختلاف رسم الخط العربي ونظامه الكتابي عن ذلك الذي في الحرف الروماني فقد شاعت طرائق مختلفة لترجمة الأسماء العربية مما أدى إلى تباين في كتابة الاسم العربي الواحد بالحرف الروماني. ولهذا آثار سلبية في نواحي عدة منها الأمنية وحقوق الملكية.

ولتيسير النقل الكتابي للأسماء العربية وتوحيد معاييرها فقد قام معهد بحوث الحاسب والإلكترونيات بتنفيذ مشروع نظام حاسوبي للنقل الكتابي للأسماء من الحرف العربي إلى الحرف الروماني.

المكونات

يتكون نظام مترجم الأسماء العربية من التالي:

خوارزميات معالجة الحرف العربي.

خوارزميات تحويل الحرف العربي إلى حرف

روماني.

خوارزميات معالجة الحرف الروماني.

قاعدة بيانات تضم أكثر من خمسين ألف

اسم عربي.

المستفيدون

كل من يعمل في مجال ترجمة الأسماء العربية ومنهم:

إدارة الجوازات.

المصارف المالية.

الجامعات والمؤسسات التعليمية.

المستشفيات.

مكاتب السفريات وخطوط الطيران.

إدارة إصدار رخص قيادة السيارات.

التطبيقات

يستخدم النظام في الأعمال التالية:

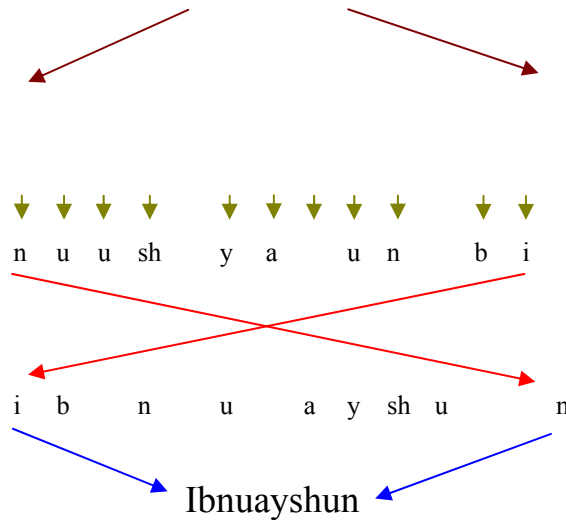
كتابة الأسماء بالحرف الروماني في الوثائق

والأوراق الرسمية.

الترجمة من العربية إلى الإنجليزية.

نظم الترجمة الآلية.

Arabic Name Romanizer



Computer and Electronic Research Institute
King Abdulaziz City for Science and Technology
© 2006

P. O. Box 6086
Riyadh 11442
Kingdom of Saudi Arabia

Telephone: 966-1-4813765
Fax: 966-1-4813764

sstc@kacst.edu.sa
www.kacst.edu.sa

Introduction

Due to the fact that many people travel around more than any time in the past, it is a must nowadays that their names be written on their travel documents in the Roman alphabet. Proper names are written in the Roman alphabet on passports, airline tickets, credit cards, driving license and certificates.

Transliteration of Arabic names has not been consistent for the reason that Arabic orthography is different from that of the Roman alphabet. The result is that the same name is romanized in different ways. Such inconsistency has negative effects on individuals and institutions.

To standardize the method of Romanizing Arabic names and make it available to others, CERI has completed the project: KACST Arabic Name Romanizer (KANR).

Contents

KANR contains the followings:

- Algorithms to process Arabic letters.

- Algorithms to transliterate the Arabic letters into the Roman alphabet.
- Algorithms to process Roman letters.
- More than 50,000 Arabic names written in the Arabic orthography.

Beneficiaries

KANR is available at CERI and can be used by:

- Departments of passports.
- Banks.
- Universities.
- Hospitals.
- Travel agents and airlines.
- Departments of driving license.

Applications

KANR can be used in:

- Translation and automatic translation systems.
- Transliteration of Arabic names in the official documents and identification cards.